

俄 語 教 科 書

机械电机类一年級用

上 册

上海交通大学外語教研組

1959

俄 語 教 科 书

上 册

机电类一年級用

上海交通大学外語教研組編

上海交通大学教材供应科发行

商务印书馆上海印刷厂印刷

1959年9月第一次印刷 印数0001—1,720

校 对 江尔和 黄人杰 何素珍

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

*Для студентов 1-ого курса машиностроительных
и электротехнических специальностей*

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ШАНХАЙСКОГО
ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА ЦЗЯОТУН

1959

編者的話

这本教科书是根据我校教学大纲編写的，供高中学过三年的学生学习基础俄語用，适合于机电类专业。全书分上下两册，合計十八課，包括除复合句外的全部語法知識，并近有 1000 生詞，在 120 学时左右講授完畢。

这本教科书的主要任务是使学生获得較系統的俄語語法知識和掌握俄語基础詞汇，并通过实践使学生初步具备閱讀俄文原版書籍的能力。为此在語法編写上力求簡明，实用，易懂并尽可能照顧到語法的系統性；在課文編写上我們特別注意了詞汇的选择，課文和語法的配合，由淺入深的原則，并尽量反映了目前國內形勢。

为了培养学生熟練技巧，每課后面均附有一定数量的練習，供教師根据本班的具体情况选用，教師也可自行补充适当練習。

每課課文附有課外閱讀材料，供学生課外獨立閱讀用，借以巩固語法和扩大詞汇，培养学生獨立閱讀能力。一般不必在課堂上講解，課外閱讀材料中的生詞不計入本书总詞汇表內。

苏联不但是一个正在向共产主义迈进的偉大社会主义国家，而且在科学技術上也站在世界頂峰。为了加速我国社会主义建設，党和政府历来都非常重視向苏联学习。而俄語是向苏学习的重要工具，对工科大学生來說，掌握俄語更是一项迫切的任务。教师和学生都必须充分認識这一点，共同努力，搞好俄語教学工作。坚决貫徹中央关于加强外語教学的指示。

这本教科书是在 1958 年下半年編写的。編成后試教过一次，并根据試教情况和各方面意見作了若干修改。但限于我們的水平，一定仍然存在不少缺点和錯誤，因此我們誠懇希望各方面，尤其是同学向我們提出寶貴意見，幫助我們作进一步修改。

上海交通大学外国語教研組

一九五九年九月

目 录 (Оглавление)

第一課 (Первый урок)	1
(I) 語音	1
(II) 移行規則	5
(III) 正字法	6
第二課 (Второй урок)	10
(I) 語法	
§ 1. 詞的构成	10
§ 2. 詞的分类	12
§ 3. 句子概念	14
(II) 課文	
Почему надо изучать русский язык	15
(III) 課外閱讀材料	
Мой советский друг	17
第三課 (Третий урок)	19
(I) 語法	
§ 1. 名詞的意义和分类	19
§ 2. 名詞的性	20
§ 3. 名詞的数	20
§ 4. 名詞、形容詞、代詞的变化	21
(II) 課文	
Наш цех	33
(III) 課外閱讀材料	
Социалистическое соревнование на нашем заводе	34
第四課 (Четвёртый урок)	37
(I) 語法	
§ 1. 動詞的意义与語法特征	37
§ 2. 及物動詞, 不及物動詞和次及物動詞	37

§ 3. 動詞的变化	38
(II) 課文	
От победы к победе	46
(III) 課外閱讀材料	
Новый этап социалистического строительства	47
第五課 (Пятый урок)	50
(I) 語法	
§ 1. 名詞第一格的用法	50
§ 2. 名詞第四格的用法	50
§ 3. 句子成分	53
§ 4. 主語	53
§ 5. 謂語	54
(II) 課文	
Институт Цзяотун	56
(III) 課外閱讀材料	
Мой студенческий день	57
第六課 (Шестой урок)	60
(I) 語法	
§ 1. 名詞第二格的用法	60
§ 2. 名詞第六格的用法	63
§ 3. 語氣詞	65
(II) 課文	
Станкостроительный завод	67
(III) 課外閱讀材料	
Заводы при институте	69
第七課 (Седьмой урок)	72
(I) 語法	
§ 1. 形容詞的意義與種類	72
§ 2. 短尾形容詞的構成和用法	73
§ 3. 形容詞的級	74

§ 4.	副詞的意义与构成	77
§ 5.	副詞的級	78
§ 6.	定語	79
(II)	課文	
	Использование водной энергии на благо человечества	82
(III)	課外閱讀材料	
	Куйбышевская ГЭС	84
第八課	(Восьмой урок)	
(I)	語法	
§ 1.	名詞第三格的用法	87
§ 2.	名詞第五格的用法	89
(II)	課文	
	Первый автомобильный завод	94
(III)	課外閱讀材料	
	Новый паротурбинный завод	96
第九課	(Девятый урок)	99
(I)	語法	
§ 1.	動詞体的意义	99
§ 2.	動詞体的判別	99
§ 3.	動詞体和时的用法	100
§ 4.	動詞两体用法的对比	101
§ 5.	動詞的式	102
§ 6.	連接詞 если, чтобы 的用法	102
§ 7.	帶 -ся 動詞	103
(II)	課文	
	Сталь—основа нашего роста	107
(III)	課外閱讀材料	
	Металлургия будущего	109

第一課 ПЕРВЫЙ УРОК

1. 語音
2. 移行規則
3. 正字法

§ 1. 語音 (Фонетика)

I. 語音的分类 (Классификация звуков)

俄語語音分为元音和輔音。

俄語語音以字母表示,俄語字母共有 33 个,分为:

1. 元音字母 (Гласные буквы) 共十个

а, о, у, ы, э, я, ё, ю, и, е

2. 輔音字母 (Согласные буквы) 共二十个

б, в, г, д, ж, з, л, м, н, р,

п, ф, к, ч, ш, с, х, ц, т, щ

3. 无音字母 (Безгласные буквы) 共两个

ъ, ь

4. 半元音字母 (Полугласная буква) 一个

й

II. 元音 (Гласные звуки)

空气通过口腔时不受發音器官的障碍而發出的音叫元音。

1. 元音的分类 (Классификация гласных)

俄語中有六个基本元音 а, о, у, ы, э, и.

在 а, о, у, э 四个元音前加上 й, 即:

йа, йо, йу, йэ

又拼出 я, ё, ю, е 四个音, 因此俄語中元音字母共有十个。这十个字母分为硬元音字母 (Твёрдые гласные буквы) 和軟元音字母 (Мягкие гласные буквы), 对应如

下:

硬 元 音 字 母	а	о	у	ы	э
軟 元 音 字 母	я	ё	ю	и	е

軟元音字母具有軟化前面輔音的作用,硬元音字母沒有这一作用。

2. 元音弱化 (Редукция гласных)

在多音節詞中,元音發音的強弱不完全一樣,重讀元音發得最重,最清楚;非重讀元音離重讀元音越遠,發音越輕,越短促,有時甚至很不清楚。例如:

(I) 非重讀元音 о 讀成近似 а 的音。

(а) вода (水), товарищ (同志), она (她);

(б) государство (國家), хорошо (好),
дерево (樹)。

(II) 非重讀元音 я 和 е 讀成近似 е—и 之間的音。

язык (語言), империализм (帝國主義),
пятилетний (五年的), предприятие (企業)

III. 輔音 (Согласные звуки)

空氣通過口腔時受到發音器官各種不同的障礙而發出的音叫做輔音。

1. 輔音的分類 (Классификация согласных)

根據聲帶振動與否,輔音可分為有聲輔音 (Звонкие согласные) 和無聲輔音 (Глухие согласные) 兩種,其中有六對相互對應。

有 聲 輔 音	л	м	н	р	б	в	г	д	ж	з			
無 聲 輔 音					п	ф	к	т	ш	с	х	ц	ч

輔音又可分為硬輔音 (Твёрдые согласные) 和軟輔音 (Мягкие согласные)。

硬輔音	ц	ш	ж	к	г	х	т	д	с	з	п	б	ф	в	л	р	м	н		
軟輔音				(к')	(г')	(х')	т'	д'	с'	з'	п'	б'	ф'	в'	л'	р'	м'	н'	ч	щ

軟輔音和相对应的硬輔音發音不同处在于口腔中的附加动作：
發軟音时舌中部向上顎抬起，整个舌稍稍向前移动。

2. 輔音的同化 (Ассимиляция согласных)

有声輔音和无声輔音的对应变化叫輔音同化。輔音同化有下列三种：

(i) 有声輔音在詞末时，讀成相对的无声輔音。

例如：друг (друг) (朋友)
народ (народ) (人民)
площадь (площадь) (广场)

(ii) 有声輔音在无声輔音前时，讀成相对的无声輔音。

例如：общество (общество) (社会)
лодка (лодка) (小船)
встретить (встретить) (遇見，迎接)

(iii) 无声輔音在有声輔音前时，讀成相对的有声輔音。

例如：сделать (сделать) (做)
экзамен (экзамен) (考試)
просьба (просьба) (請求)

[註] 无声輔音在 в, л, м, н, р 等有声輔音前时，仍讀成无声輔音。

例如：свой (自己的) флаг (旗子)
смелый (勇敢的) красный (紅色的)
наступление (来到) сотня (百)

3. 几个輔音連在一起时的發音 (Произношение сочетаний согласных)

(I) 某些輔音字母連在一起时，其中有的不發音。

例如：с(т)и радостный (радосный) (高兴的)

известный (известный) (著名的)

з(д)н поздний (поздний) (迟的)

· праздник (праздник) (节日)

(в)ств здравствуйте (здравствуйте) (您好)

с(т)л счастливый (щасливый) (幸福的)

(II) 某些輔音在一起时,常讀成其他的音。

(а) дс, тс, дц, тц 連在一起时發 ц 音。

例如: руководство (руководство) (领导)

советский (советский) (苏維埃的)

двадцать (двацать) (二十)

отца (оца) (父亲,单数第二格)

(б) 帶 -ся 動詞的結尾 -ться, -тся 都發 -ца。

例如: учиться (учица) (学习)

учится (учица) (学习,单数第三人称)

(в) жч, сч, зч 連在一起时發 ш 音。

例如: считать (щитать) (認為)

мужчина (мущина) (男人)

IV. 軟音符号 ь 和硬音符号 ъ (Мягкий знак и твёрдый знак)

軟音符号 ь 除表示它前面的輔音应發軟音外还起分音作用。

例如: статья (文章) воскресенье (星期日)

在 ж, ч, ш, щ 后面的軟音符号 ь 只起分音作用。

例如: ружьё (枪) чьи (誰的)

硬音符号只起分音作用。

例如: объяснять (解釋) подъём (高漲)

съезд (代表大会)

V. 音节 (Слог)

用一股气讀出来的詞的一部分叫音节,每个音节由一个元音或者一个元音和一个到四个輔音构成,一个詞可有若干音节,也可能只有一个音节。

例如: да (是)

встрѣ-ча (遇見)

пар-ти-я (黨)

го-су-дар-ство (國家)

ео-мму-ни-сти-че-ский (共產主義的)

VI. 詞的重音 (Ударение в слове)

詞中有兩個以上的音節時，有一個音節要讀得重些長些，這個音節稱為重讀音節 (ударяемый слог)，重讀音節中的元音稱為重讀元音 (ударяемый гласный)，重音用“’”表示，重音的改變往往會改變詞的語法形成，甚至改變詞義。
(本書的重讀元音用黑體字母表示)

例如：руки (手：單數第二格) — руки (手，複數第一格)

нарезать (切開，完成體動詞) — нарезать (切開，未完成體動詞)。

большая (大的，陰性原級) — большая (較大的，陰性比較級)
скала (刻度) — скала (岩石)。

§ 2. 移行規則 (Правила переноса слэв)

一個詞寫到一行之末，如尚未寫完，必須按下列規則移行：

1. 按音節移行。

例如：баран-

даш (鉛筆)

ка-

рандаш

2. 原行不能只留一個字母或向下行只移一個字母。

例如：это (這個) моя (我的)

3. 詞中如有兩個相同的輔音並列時，一個留在原行，另一個移到下行。

例如：промышлен-

ность (工業)

грам-

матика (語法)

4. й, ь, ъ 三字母不能和它前面的字母分開而移到下行。

例如：вой-

на (戰爭)

боль-

шой (大約的)

5. 移行时还应注意詞的构成。

例如: РУКОВОД-	полит-
СТВО (领导)	

§ 3. 正字法 (Правописание)

1. 在 г, к, х 及 ж, ч, ш, щ 之后, 不能写 ы, ю, я, 而以相应的 и, у, а 代替。

2. 在輔音 ц 后, 不能写 ю, я, 而以相应的 у, а 代替。

УПРАЖНЕНИЯ

I. Выучите наизусть следующие стихи:

Русский с китайцем братья навек,
Крепнет единство народов и рас.
Плечи расправил простой человек,
С песней шагает простой человек.
Сталин и Мао слушают нас!

Слушают нас!

Слушают нас!

Москва—Пекин!

Москва—Пекин!

Идут, идут вперёд народы

За светлый труд,

За прочный мир

Под знаменем свободы!

* * *

Слышен на Волге голос Янцзы,

Видят китайцы сиянье Кремля.

Мы не боимся военной грозы,

Воля народов сильнее грозы,

Нашу победу славят земля!

Славят земля!

Славит земля!

* * *

В мире прочнее не было уз.

В наших колесницах—ликующий май.

Это шагает Советский Союз,

Это могучий Советский Союз.

Рядом шагает новый Китай!

Новый Китай!

Новый Китай!

—М. Вершинин—

譯 文

中苏的人民是永久弟兄，

两大民族的友誼团結紧，

純朴的人民已并肩站起来！

純朴的人民在欢唱向前进，

斯大林和毛澤东傾听我們！

傾听我們！

傾听我們！

莫斯科——北京！

莫斯科——北京！

人民在前进、前进、向前进，

为光輝劳动

为持久和平

在自由的旗帜下前进！

* * *

在伏尔加听到长江奔騰声，

中国人民仰望克里姆紅星，

我們不怕任何的战争威胁，

人民的意志是强大雷鳴！

全世界贊美我們胜利！

我們胜利!

我們胜利!

*

*

*

世上再沒有更亲的友情，

我們的行列充滿欢騰，

这行走的大队是苏維埃联盟！

坚强的大队是苏維埃联盟！

一同前进的是新的中国！

新的中国！

新的中国！

——維尔什宁——

II. Выучите наизусть следующий отрывок.

Самое дорогое у человека—это жизнь. Она даётся ему один раз, и прожить её надо так, чтобы не было мучительно больно за бесцельно прожитые годы, чтобы не жёг позор за подленькое и мелочное прошлое и чтобы, умирая, смог сказать, вся жизнь и все силы были отданы самому прекрасному в мире—борьбе за освобождение человечества.

—Н. Островский—

譯 文

人生最宝贵的是生命，生命属于人只有一次。一个人的生命是应当这样度过的：当他回首往事的时候，不因虚度年华而悔恨，也不因碌碌无为而羞耻，这样，在临死的时候，他就能夠說：“我整个生命和全部精力都已献給世界上最壮丽的事业——为爭取人类解放的斗争”。

——奥斯特洛夫斯基——

III. Правильно прочитайте следующие слова, обращая внимание на закон редукации гласных и ассимиляции согласных:

революция

раз

ошибка

сразу

вокзал

добровольно

болхоз

значение

тетрадь

вождь

слово

вторник

понятно

кровь

пятилетка

дорога

хлеб

объяснение

молодёжь

завтра

съезд

против

буква

молотба

отдых

связь

IV. Прочитайте данные слова:

городской

речь

местный

обращать

строиться

тридцать

радостный

мышь

счастье

жизнь

счёт

шесть

V. Разделите слова чёрточками, чтобы показать, как их можно переносить.

Образец: математика—ма-те-ма-ти-ка

доказательство

председатель

коллективно

промышленный

клуб

этаж

объяснять

поздний

урожайность

нужный

第二課 ВТОРОЙ УРОК

1. 詞的構成
2. 詞的分類
3. 句子概念

§ 1. 詞的構成 (Состав слов);

I. 詞一般由詞干和詞尾兩部分組成。

1. 詞尾 (Окончание слова): 詞尾是詞的變化部分, 位於詞的末端。它表示詞與詞之間的各種關係。

2. 詞干 (Основа слова): 詞干是去掉詞尾後所剩下來的不變化部分, 它由詞根 (Корень)、前綴 (Приставка)、後綴 (Суффикс) 三部分組成。

(i) 詞根: 詞根是詞的主要部分, 表示詞的基本意義。含有同一詞根的詞稱為同族詞。

例如: учить (教)。

знание (知識)

учитель (教員)

знать (知道)

изучать (研究)

узнавать (得知, 未完成體)

учебник (教科書)

узнать (得知, 完成體)

учёба (學習)

знамя (旗幟)

詞根是-уч-, 其意義為“學”。

詞根是-зна-, 其意義為“知道”。

詞根構成新詞或詞的各種語法形式時, 有時發生音的交替, 增添或消失的現象。

例如: растет (成長, 名詞),

расти (成長, 動詞)

друг (朋友),

дружба (友誼)

любить (熱愛),

люблю (我愛)

день (日)

дня (單數第二格)